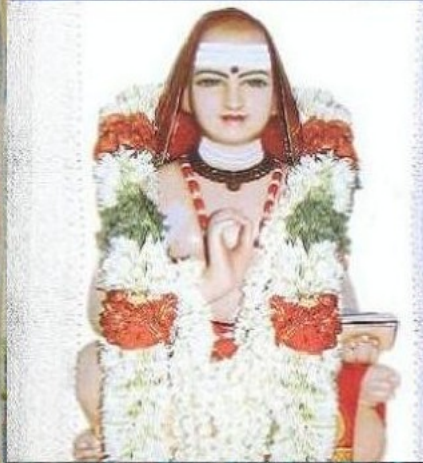


BRAHMAJÑĀNĀVALĪMĀLĀ

ब्रह्मज्ञानावलीमा



Śaṅkara

**EEN BLOEMENSTRENG
VAN VERZEN OVER
KENNIS VAN BRAHMAN**

Over dit boek:

Aansluitend op de inhoud van *Daśaślokī* waarin 'wat ik niet ben' wordt verwoord, spreekt Śaṅkara zich in *Brahmajñānāvalīmālā* uit over de essentie van Brahman, van 'wat Ik Ben' op een manier dat de zoeker zijn ware identiteit, Brahman, kan herkennen. In de laatste regel van de verzen wordt dit telkens herhaald als: *'Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf'*.

Ferit Arav
Augustus 2012

Afbeelding op de omslag: *Śaṅkara*. Textiel (gemengd materiaal) achter glas, 60x50 cm. Ontwerp en vervaardiging door Madelon de la Rive Box, 2007

ब्रह्मज्ञानावलीमाला

BRAHMAJÑĀNĀVALĪMĀLĀ

**Een bloemenstreng van verzen
over kennis van Brahman**

Een bloemenstreng van verzen over kennis van Brahman (Brahmajñānāvalīmālā)

1. Luisteren met éénpuntig gerichte aandacht
Naar deze bloemenstreng van verzen
Leidt tot kennis van Brahman
En bevrijding van allen.
2. Ongehecht ben Ik, ongehecht ben Ik,
Ongehecht ben Ik telkens en telkens.
Bestaan-bewustzijn-gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
3. Eeuwig ben Ik, puur ben Ik, voorgoed vrij ben Ik,
Zonder schijn ben Ik, onveranderlijk.
Grenzeloze gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
4. Eeuwig ben Ik, smetteloos ben Ik,
Zonder gedaante ben Ik, onophoudelijk.
Hoogste gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
5. Zuiver bewustzijn is Mijn essentie,
Ik geniet van mijn eigen Zelf.
Ononderbroken gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
6. Het uit zichzelf stralende bewustzijn ben Ik,
Het veranderlijke beroert Mij niet.
Eeuwige gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
7. Het hoogste Zelf, voorbij de grondbeginselen, ben Ik,
De opperste Heer, voorbij de wereldse sferen, ben Ik.
Ik ben het Opperste Licht, vrij van elke verbeelding;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
8. Voorbij elke vorm van verscheidenheid
Ben Ik zuiver bewustzijn, onvergankelijk.
Als vreugde word Ik ervaren;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

9. Noch de wereldverschijning noch haar effecten,
Zoals het lichaam verhouden zich tot Mij,
Eén en uit zichzelf stralend ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
10. Voorbij de oerbestaanselenen van de schepping
Ben Ik de getuige van de schepper zelf en anderen.
Onbegrensde en oneindigheid is mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
11. De inwonende Heer van voorzienigheid ben Ik,
Het alomtegenwoordige Opperste Wezen ben Ik.
Mijn essentie is het Hoogste Zelf,
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
12. Ondeelbaar ben Ik, zonder activiteit,
Het oorspronkelijke Zelf in allen ben Ik.
[Keuzeloos] gewaarzijn is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
13. De getuige van paren der tegenstellingen ben Ik,
Onbeweeglijk ben Ik en oeroud.
De getuige zelf van alles ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
14. Ik ben enkel en alleen Mijzelf gewaar,
Pure intelligentie is mijn essentie.
Ik ben noch de doener noch de genieter;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
15. Door niets gedragen ben Ik,
Doch de drager van alles ben Ik.
Zonder wens en volmaakt in vrede ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
16. Vrij van de drie soorten kwellingen ben Ik,
Verschillend van de drie lichamen ben Ik.
De getuige van de drie staten ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.
17. De principes van de 'ziener' en het 'geziene',
Zijn verschillend van elkaar.
De ziener is Brahman, het geziene is illusie;
Dit is de uitroep van Vedānta.

18. Hij die weet “Ik ben de getuige”,
Telkens en telkens door onderscheid,
Is alleen de kenner en de bevrijde;
Dit is de uitroep van Vedānta.
19. Een pot, een muur en dergelijke
Zijn niets anders dan klei.
Zo ook is de gehele wereld Brahman;
Dit is de uitroep van Vedānta.
20. Brahman is werkelijk, de wereld is illusie.
Het individu is niet verschillend van Brahman.
Dit moet gekend worden als de waarheid van bestaan;
Dit is de uitroep van Vedānta.
21. Het Licht binnenin, het Licht buiten,
Het binnenste Licht boven alle Lichten,
Het uit zichzelf stralende Licht van alle Lichten,
Het Licht van Mijzelf, De Heer, ben Ik.

* * *

Een bloemenstreng van verzen over kennis van Brahman (Brahmajñānāvalīmālā)

सकृच्छ्रवणमात्रेण ब्रह्मज्ञानं यतो भवेत् ।
ब्रह्मज्ञानावलीमाला सर्वेषां मोक्षसिद्धये ॥ १ ॥

*sakṛcchravaṇamātreṇa brahmajñānaṃ yato bhavet
brahmajñānāvalīmālā sarveṣāṃ mokṣasiddhaye (1)*

sakṛcchravaṇamātreṇa: luisteren met volledige aandacht; *brahmajñānaṃ*: kennis van Brahman; *yataḥ*: waaruit, omdat, waarvan; *bhavet*: oprijst, wordt, vindt plaats; *brahma*: Brahman; *jñāna*: kennis; *āvalī*: een rij, reeks; *mālā*: bloemenstreng; *sarveṣāṃ*: voor allen, iedereen; *mokṣa*: bevrijding; *siddhaye*: verkrijging, verwerving.

1. **Luisteren met éénpuntig gerichte aandacht**
Naar deze bloemenstreng van verzen
Leidt tot kennis van Brahman
En bevrijding van allen.

असङ्गोऽहमसङ्गोऽहमसङ्गोऽहं पुनः पुनः
।सच्चिदानन्दरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ २ ॥

*asaṅgo'ham asaṅgo'ham asaṅgo'ham punaḥ punaḥ
saccidānandarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (2)*

asaṅgaḥ: ongehecht zijn; *aham*: Ik; *punaḥ*: vooral, telkens; *sat*: bestaan, werkelijkheid; *cit*: bewustzijn; *ānanda*: gelukzaligheid, geen bedroefdheid; *rūpaḥ*: beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

- 2. Ongehecht ben Ik, ongehecht ben Ik,
Ongehecht ben Ik telkens en telkens.
Bestaan-bewustzijn-gelukzaligheid is Mijn essentie¹;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

¹ Essentie of natuur, ‘het wezenlijke’ (*‘rūpatattva’* MW: 886,1. ‘reality of form’, inherent property, nature, essence). Wat hitte is in relatie tot vuur, witheid tot sneeuw, vastheid tot een berg, zoetheid tot honing, vloeibaarheid tot water, sieraad tot goud, helderheid tot licht enz. zijn voorbeelden van de ‘natuur’ van een kenbare entiteit, zo is ook ‘bestaan-bewustzijn-gelukzaligheid’ in relatie tot Mij, Brahman. Echter, omdat noch Brahman noch bestaan-bewustzijn-gelukzaligheid objecten van waarneming zijn, dus van een andere orde, is de voorkeur gegeven aan ‘essentie’ boven ‘natuur’. De afzonderlijke delen van ‘bestaan-bewustzijn-gelukzaligheid’ zijn ook te herkennen in de verzen 3, 4, 5, 6 en 8 (gelukzaligheid), 11 (bestaan) en 5, 6, 8, 10, 11 12, en 15 (bewustzijn).

नित्यशुद्धविमुक्तोऽहं निराकारोऽहमव्ययः
। भूमानन्दस्वरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ३ ॥

nityaśuddhvimukto'haṁ nirākāro'hamavyayaḥ
bhūmānandasvarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (3)

nitya: eeuwig; *śuddha*: puur, onbesmet; *vimuktaḥ*: vrij, los van banden; *aham*: Ik; *nirākāraḥ*: zonder gedaante, vorm, schijn; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk; *bhūma*: overvloed; *ānanda*: gelukzaligheid, geen bedroefdheid; *svarūpaḥ*: de ware natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

- 3. Eeuwig ben Ik, puur¹ ben Ik, voorgoed vrij ben Ik,
Zonder schijn² ben Ik, onveranderlijk.
Grenzeloze gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

¹ Puur: vrij van het effect van *māyā*.

² Zonder schijn: vrij van identificatie met *māyā*.

नित्योऽहं निरवद्योऽहं निराकारोऽहमुच्युतः
। परमानन्दरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ४ ॥

*nityo'haṁ niravadyo'haṁ nirākāro'hamacyutaḥ
paramānandarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (4)*

nitya: eeuwig; *aham*: Ik; *niravadyaḥ*: zonder smet, zonder blaam; *aham*: Ik; *nirākāraḥ*: vormloos, zonder gedaante; *aham*: Ik; *acyutaḥ*: onophoudelijk, eindeloo; *paramānandarūpaḥ*: van de essentie van de hoogste gelukzaligheid; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergan-kelijk.

4. Eeuwig ben Ik, smetteloos ben Ik,
Zonder gedaante¹ ben Ik, onophoudelijk.
Hoogste gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

शुद्धचैतन्यरूपोऽहमात्मारामोऽहमेव च
। अखण्डानन्दरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ५ ॥

*śuddhacaitanyarūpo'hamātmārāmo'hameva ca
akhaṇḍānandarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (5)*

śuddha: zuiver; *caitanya*: bewustzijn, intelligentie; *rūpaḥ*: beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *aham*: Ik; *ātma*: het Zelf, Brahman; *ārāmaḥ*: genot, verrukking; *aham*: Ik; *eva*: waarlijk, alleen; *ca*: en; *akhaṇḍa*: ononderbroken, geheel; *ānanda*: gelukzaligheid, geen bedroefdheid; *rūpaḥ*: beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

5. Zuiver bewustzijn is Mijn essentie,
Ik geniet van mijn eigen Zelf.
Ononderbroken gelukzaligheid is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

¹ Zonder gedaante: vrij van identificatie met *māyā* (herhaling).

प्रत्यक्कैतन्यरूपोऽहं शान्तोऽहं प्रकृतेः परः
।शाश्वतानन्दरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ६॥

*pratyakcaitanyarūpo'ham śānto'haṁ prakṛteḥ paraḥ
śāśvatānandarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (6)*

pratyak: innerlijk, naar binnen; *caitanya*: bewustzijn, intelligentie; *rūpaḥ*: beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *aham*: Ik; *śāntaḥ*: kalmte, vrede, onberoerdheid; *aham*: Ik; *prakṛti*: het veranderlijke, materiële wereld; *paraḥ*: voorbij; *śāśvatānandarūpaḥ*: van de essentie van de eindeloze gelukzaligheid; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergan-kelijk.

6. Het uit zichzelf stralende bewustzijn ben Ik,
Het veranderlijke beroert Mij niet.
Eeuwige gelukzaligheid is Mijn essentie,
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

तत्त्वातीतः परात्माहं मध्यातीतः परः शिवः ।मायातीतः
परंज्योतिरहमेवाहमव्ययः ॥ ७॥

*tattvātītaḥ parātmāhaṁ madhyātītaḥ paraḥ śivaḥ māyātītaḥ
paramjyotirahamevāhamavyayaḥ (7)*

tattva: ‘datheid’, de ware staat; *atītaḥ*: voorbij; *parātmāhaṁ*: het hoogste Zelf; *madhyaḥ*: doorsnee, gemiddeld, gewoon; *atītaḥ*: voorbij; *paraḥ*: hoogste, opperste; *śivaḥ*: de Heer, *Śiva*; *māyā*: inbeelding, illusie; *atītaḥ*: voorbij; *paramjyotiḥ*: het Opperste Licht; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

7. Het hoogste Zelf, voorbij de grondbeginselen¹, ben Ik,
De opperste Heer², voorbij de wereldse sferen, ben Ik.
Ik ben het Opperste Licht, vrij van elke verbeelding³;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

¹ Grondbeginsel of principe: ‘*tattva*’, ‘datheid’, dat wat specifieke ervaring mogelijk maakt, zoals *Brahmā*, *Viṣṇu*, *prakṛti*, *mahat*.

² De opperste Heer: *Śiva*, het meest goedgezinde, God, *Parabrahman*.

³ Verbeelding: *māyā*.

नानारूपव्यतीतोऽहं चिदाकारोऽहमच्युतः

। सुखरूपस्वरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ८ ॥

*nānārūpavyatīto 'haṁ cidākāro 'hamacyutaḥ
sukharūpasvarūpo 'hamahamevāhamavyayaḥ (8)*

nānā: anders, voorbij; *rūpaḥ*: beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *vyatītaḥ*: voorbij gegaan; *aham*: Ik; *cidākāraḥ*: wiens verschijning bewustzijn is; *aham*: Ik; *acyutaḥ*: onophoudelijk, eindeloos; *sukharūpasvarūpaḥ*: van de aard van vreugde, gelukzaligheid; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

- 8. Voorbij elke vorm van verscheidenheid**
Ben Ik zuiver bewustzijn, onvergankelijk.
Als vreugde word Ik ervaren;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

मायातत्कार्यदेहादि मम नास्त्येव सर्वदा

। स्वप्रकाशैकरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ९ ॥

*māyātatkāryadehādi mama nāstyeva sarvadā
svaprakāśaīkarūpo 'hamahamevāhamavyayaḥ (9)*

māyā: inbeelding, illusie; *tatkārya*: de effecten daarvan; *dehādi*: het lichaam en dergelijke; *mama*: ik, mij, mijn; *nāstyeva*: niet toe behoren; *sarvadā*: altijd; *svaprakāśa*: uit zichzelf stralend; *eka*: één, enkel; *rūpaḥ*: beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

- 9. Noch de wereldverschijning¹ noch haar effecten,**
Zoals het lichaam verhouden zich tot Mij,
Eén en uit zichzelf stralend ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.

¹ Wereldverschijning: *māyā*.

गुणत्रयव्यतीतोऽहं ब्रह्मादीनां च साक्ष्यहम्
। अनन्तानन्तरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ १० ॥

*guṇatrayavyatīto'ham brahmādīnām ca
sākṣyahamanantānantarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (10)*

guṇatraya: de drie *guṇa*'s (*satva*, *rajas* en *tamas*), de oerbestaanslementen;
vyatītaḥ: voorbij gegaan, overstegen; *aham*: Ik; *brahmādīnām*: van *Brahmā* de
schepper af; *ca*: en; *sākṣī*: getuige zijn; *ananta*: onbegrensd, oneindig; ; *rūpaḥ*:
beeld, vorm, gedaante, essentie, natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik;
avyayaḥ: onveranderlijk, onvergankelijk.

**10. Voorbij de oerbestaanslementen¹ van de schepping
Ben Ik de getuige van de schepper² zelf en anderen.
Onbegrensdheid en oneindigheid is mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

अन्तर्यामिस्वरूपोऽहं कूटस्थः सर्वगोऽस्म्यहम्
। परमात्मस्वरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ ११ ॥

*antaryāmisvarūpo'ham kūṭasthaḥ sarvago'smyaḥam
paramātmavarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (11)*

antaryāmi: interne bestuurder; *svarūpo'ham*: is mijn verschijning; *kūṭasthaḥ*:
het opperste; *sarvagaḥ*: alles doordringend; *asmyaḥam*: ben Ik; *paramātmā-*
svarūpo: van de essentie van het hoogste Zelf; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik;
avyayaḥ: onveranderlijk, onvergankelijk.

**11. De inwonende Heer van voorzienigheid³ ben Ik,
Het alomtegenwoordige Opperste Wezen ben Ik.
Mijn essentie is het Hoogste Zelf;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

¹ Oerbestaanslementen: bedoeld worden de drie *guṇa*'s *sattva*, *rajas* en *tamas*, de eerste scheppingsvoorwaarden die aan de vijf fysieke elementen vooraf gaan.

² Schepper: *Brahmā*, de eerste scheppingsgedachte.

³ Inwonende Heer van voorzienigheid: hier in de betekenis van Dat wat de bestemming van alles bepaalt. Immers, alles bevindt zich in Mij, zoals verwoord in de tweede regel van dit vers. (*antaryāmi* : indwelling Lord (*Bhaktivedanta VedaBase*), (MW 43.3, *antaryāmin*: 'checking or regulating the internal feelings', the soul)).

निष्कलोऽहम् निष्क्रियोऽहं सर्वात्मा आद्यह् सनातनः
। अपरोक्षस्वरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ १२ ॥

*niṣkalo'ham niṣkriyo'haṁ sarvātmā ādyaḥ sanātanaḥ
aparokṣasvarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (12)*

niṣkalaḥ: zonder delen, ongedeeld; *aham*: Ik; *niṣkriyaḥ*: zonder activiteit; *aham*: Ik; *sarvātmā*: het oorspronkelijke Zelf in allen; *ādyaḥ*: zonder gelijke; *sanātanaḥ*: eeuwig, oeroud, oorspronkelijk; *aparokṣa*: niet onzichtbaar, niet-indirekt; *svarūpaḥ*: de ware natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

**12. Ondeelbaar ben Ik, zonder activiteit,
Het oorspronkelijke Zelf in allen ben Ik.
[Keuzeloos] gewaarzijn¹ is Mijn essentie;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

द्वन्द्वादिसाक्षिरूपोऽहमचलोऽहं सनातनः ।

सर्वसाक्षिस्वरूपोऽहमहमेवाहमव्ययः ॥ १३ ॥

*dvandvādisākṣirūpo'hamacalo'haṁ sanātanaḥ
sarvasākṣisvarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (13)*

dvandvādi: paren der tegenstellingen; *sākṣin*: getuigen, zien; *rūpaḥ*: beeld, gedaante, essentie, natuur; *calaḥ*: bewegen; *aham*: Ik; *sanātanaḥ*: eeuwig, oeroud, oorspronkelijk; *sarvasākṣi*: getuige van alles; *svarūpaḥ*: de ware natuur; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

**13. De getuige van paren der tegenstellingen² ben Ik,
Onbeweeglijk ben Ik en oeroud.
De getuige zelf van alles ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

¹ Keuzeloos gewaarzijn: gewaarzijn zonder diversificatie in naam en vorm.

² Paren der tegenstellingen: zoals pijn en plezier, verdriet en vreugde.

प्रज्ञानघन एवाहं विज्ञानघन एव च
। अकर्ताहमभोक्ताहमहमेवाहमव्ययः ॥ १४ ॥

*prajñānaghana evāhaṃ vijñānaghana eva ca
akartāhamabhoktāhamahamevāhamavyayaḥ (14)*

prajñāna: directe zelf-gewaarzijn; *ghana*: niets anders dan; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *vijñāna*: pure intelligentie; *ghana*: niets anders dan; *eva*: alleen; *ca*: en; *akartā*: geen doener; *aham*: Ik; *abhoktā*: niet de genietter, niet de ervarende; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

**14. Ik ben enkel en alleen Mijzelf¹ gewaar,
Pure intelligentie² is mijn essentie.
Ik ben noch de doener noch de genietter;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

निराधारस्वरूपोऽहं सर्वाधारोहमेव च
। आप्तकामस्वरूपोऽहमहमेवाहमव्ययआ ॥ १५ ॥

*nirādhārasvarūpo'haṃ sarvādhārohameva ca
āptakāmasvarūpo'hamahamevāhamavyayaḥ (15)*

nirādhāra: zonder steun; *svarūpaḥ*: (mijn) eigen beeld, natuur, essentie; *aham*: Ik; *sarvādhāraḥ*: steun, drager van alles; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *ca*: en; *āptakāma*: voorbij wensen; *svarūpaḥ*: (mijn) eigen beeld, natuur, essentie; *aham*: Ik; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

**15. Door niets gedragen ben Ik,
Doch de drager van alles ben Ik.
Zonder wensen en volmaakt in vrede ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

¹ Gewaar zijn van Mijzelf: *Prajñāna*, directe ervaring van Brahman als het Zelf.

² Pure intelligentie: *vijñāna*. Wanneer deze zich naar binnen richt wordt Brahman gekend, wanneer het zich naar buiten richt dan wordt de wereld gekend.

तापत्रयविनिर्मुक्तो देहत्रयविलक्षणः । अवस्थात्रयसाश्रयस्मि
चाहमेवाहमव्ययः ॥ १६ ॥

tāpatrayavinirmukto dehatrayavilakṣaṇaḥ
avasthātrayasākṣyasmi cāhamevāhamavyayaḥ (16)

tāpa: verdriet, kwelling, smart; *traya*: drievoudig; *vinirmuktaḥ*: bevrijd van, vrij van; *dehatraya*: drie soorten lichamen; *vilakṣaṇaḥ*: verschillend van; *vasthātraya*: de drie staten; *sākṣi*: getuige van; *asmi*: ben Ik; *ca*: en; *aham*: Ik; *eva*: alleen; *aham*: Ik; *avyayaḥ*: onveranderlijk, onvergankelijk.

**16. Vrij van de drie soorten kwellingen¹ ben Ik,
Verschillend van de drie lichamen² ben Ik.
De getuige van de drie staten³ ben Ik;
Ik alleen ben, het onveranderlijke Zelf.**

दृग्दृश्यौ द्वौ पदार्थौ स्तः परस्परविलक्षणौ ।
दृग्ब्रह्म दृश्यं मायेति सर्ववेदान्तडिण्डिमः ॥ १७ ॥

dṛg dṛṣyau dvau padārthau staḥ parasparavilakṣaṇau
dṛg brahma dṛṣyaṃ māyeti sarvavedāntaḍiṇḍimaḥ (17)

dṛg dṛṣyau: de ziener en het geziene; *dvau*: twee; *padārthau*: betekenis, predicaat, principe; *staḥ*: deze twee zijn; *paraspara*: ten opzichte van elkaar; *vilakṣaṇaḥ*: verschillend; *dṛg*: de ziener; *brahma*: het Zelf, Brahman; *dṛṣyaṃ*: het geziene; *māyā*: verbeelding, illusie; *iti*: aldus; *sarva*: alles, het geheel; *vedānta*: hoogste kennis uit de Upanishads; *ḍiṇḍimaḥ*: uitroep, exclamatie.

**17. De principes van de ‘ziener’ en het ‘geziene’,
Zijn verschillend van elkaar.
De ziener is Brahman, het geziene is illusie;
Dit is de uitroep van Vedānta.**

¹ Deze kwellingen zijn: 1. ‘*ādhyātmika*’: psychisch-fysische kwellingen zoals angst en pijn; 2. ‘*ādhiśaivika*’: kwellingen teweegebracht door niet-menselijke wezens en natuurrampen; 3. ‘*ādhibautika*’: kwellingen teweegebracht door soortgenoten (mensen).

² De drie lichamen: het fysieke, subtiële en causale lichaam.

³ De drie staten: waken, dromen en diepe slaap.

अहं साक्षीति यो विद्याद्विविच्यैवं पुनः पुनः । स एव मुक्तः सो
विद्वानिति वेदान्तडिण्डिमः ॥ १८ ॥

*aham sākṣīti yo vidyād vivicyaivaṃ punaḥ punaḥ
sa eva muktaḥ so vidvān iti vedāntaḍiṇḍimāḥ (18)*

aham: Ik; *sākṣī*: getuige zijn; *iti*: aldus; *yah*: wie; *vidyā*: moet weten; *vivicya*: onderscheid gemaakt hebbende; *evam*: op deze wijze, aldus; *punaḥ punaḥ*: telkens en telkens, vooral; *saḥ*: hij; *eva*: alleen; *muktaḥ*: bevrijd; *saḥ*: hij; *vidvān*: kenner; *iti*: aldus; *vedānta*: hoogste kennis uit de Upanishads; *ḍiṇḍimāḥ*: uitroep, exclamatie.

**18. Hij die weet “Ik ben de getuige”,
Telkens en telkens door onderscheid,
Is alleen de kenner en de bevrijde;
Dit is de uitroep van Vedānta.**

घटकुड्यादिकं सर्वं मृत्तिकामात्रमेव च ।
तद्वद्वद्ब्रह्म जगत्सर्वमिति वेदान्तडिण्डिमः ॥ १९ ॥

*ghaṭakuḍyādikaṃ sarvaṃ mṛttikāmātrameva ca
tadvad brahma jagat sarvaṃ iti vedāntaḍiṇḍimāḥ (19)*

ghaṭa: een pot; *kuḍya*: een muur; *ādikaṃ*: enzovoorts; *sarvaṃ*: alles; *mṛttikā*: klei, aarde, leem; *mātram*: niets anders dan; *eva*: alleen; *ca*: en; *tadvat*: zo ook, op gelijke wijze; *brahma*: Brahman; *jagat*: de wereld; *sarvaṃ*: alles; *iti*: aldus; *vedānta*: hoogste kennis uit de Upanishads; *ḍiṇḍimāḥ*: uitroep, exclamatie.

**19. Een pot, een muur en dergelijke
Zijn niets anders dan klei.
Zo ook is de gehele wereld Brahman;
Dit is de uitroep van Vedānta.**

ब्रह्म सत्यं जगन्मिथ्या जीवो ब्रह्मैव नापरः ।
अनेन वेद्यं सच्छास्त्रमिति वेदान्तडिण्डिमः ॥ २० ॥

*brahma satyaṃ jaganmithyā jīvo brahmaiva nāparaḥanena vedyam
saccāstramiti vedāntaḍiṇḍimaha (20)*

brahma: Brahman; *satyaṃ*: werkelijkheid, waarheid; *jagat*: de wereld; *mithyā*: illusie, verbeelding; *jīvaḥ*: het individu; *brahma*: Brahman; *eva*: alleen; *na*: niet; *aparaḥ*: anders dan; *anena*: zo, uit dit volgt; *vedyam*: moet worden gekend, geweten; *sat*: waar; *śāstram*: leer, instructie; *iti*: aldus; *vedānta*: hoogste kennis uit de Upanishads; *ḍiṇḍimaha*: uitroep, exclamatie.

- 20. Brahman is werkelijk, de wereld is illusie.**
Het individu is niet verschillend van Brahman.
Dit moet gekend worden als de waarheid van bestaan;
Dit is de uitroep van Vedānta.

अन्तर्ज्योतिर्बहिर्ज्योतिः प्रत्यग्ज्योतिः परात्परः ।
ज्योतिर्ज्योतिः स्वयंज्योतिरात्मज्योतिः शिवोऽस्म्यहम् ॥ २१ ॥

*antarjyotirbahirjyotiḥ pratyagjyotiḥ parātparaḥ jyotirjyotiḥ
svayaṃjyotirātmajyotiḥ śivo'smyaham (21)*

antar: binnen, binnenste, inwendige; *jyotiḥ*: licht; *bahiḥ*: buiten; *jyotiḥ*: licht; *pratyag*: binnenste; *jyotiḥ*: licht; *parātparaḥ*: boven alle; *jyotirjyotiḥ*: het licht van alle lichten; *svayaṃ*: van Mijzelf; *jyotiḥ*: licht; *ātma*: het Zelf; *jyotiḥ*: licht; *śivaḥ*: de Heer, *Śiva*; *smyaham*: ben Ik.

- 21. Het Licht binnenin, het Licht buiten,**
Het binnenste Licht boven alle Lichten,
Het uit zichzelf stralende Licht van alle Lichten,
Het Licht van Mijzelf, De Heer, ben Ik.

Adi Sankaracharya's Brahma Jnanavali Mala

Translated by S. N. Sastri

[In this work attributed to Sri Sankara the characteristics of the person who has realized that he is Brahman are described. The aspirant for liberation is advised to meditate on these in order to attain to the same state.]

1. The work entitled Brahma Jnanavali Mala, by hearing which just once knowledge of Brahman is attained, enables all to attain liberation.
2. Unattached am I, unattached am I, ever free from attachment of any kind; I am of the nature of Existence-Consciousness-Bliss. I am the very Self, indestructible and ever unchanging.
3. I am eternal, I am pure (free from the control of mAyA). I am ever liberated. I am formless, indestructible and changeless. I am of the nature of infinite bliss. I am the very Self, indestructible and changeless.
4. I am eternal, I am free from blemish, I am formless, I am indestructible and changeless. I am of the nature of supreme bliss. I am the very Self, indestructible and changeless.
5. I am pure consciousness, I revel in my own Self. I am of the nature of indivisible (concentrated) bliss. I am the very Self, indestructible and changeless.
6. I am the indwelling consciousness, I am calm (free from all agitation), I am beyond prakrti (mAyA), I am of the nature of eternal bliss, I am the very Self, indestructible and changeless.
7. I am the supreme Self, beyond all the categories (such as prakRti, mahat, ahankAra, etc.), I am the supreme auspicious One, beyond all those in the middle. I am beyond mAyA. I am the supreme light. I am the very Self, indestructible and changeless.
8. I am beyond all the different forms. I am of the nature of pure consciousness. I am never subject to decline. I am of the nature of bliss. I am the very Self, indestructible and changeless.
9. There is neither mAyA nor its effects such as the body for me. I am of the same nature and self-luminous. I am the very Self, indestructible and changeless.
10. I am beyond the three gunas - sattva, rajas, and tamas. I am the witness of even Brahma and others. I am of the nature of infinite bliss. I am the very Self, indestructible and changeless.

11. I am the inner controller, I am immutable, I am all-pervading. I am myself the supreme Self. I am the very Self, indestructible and changeless.

12. I am devoid of parts. I am actionless. I am the self of all. I am the primordial one. I am the ancient, eternal one. I am the directly intuited self. I am the very Self, indestructible and changeless.

13. I am the witness of all pairs of opposites. I am immovable. I am eternal. I am the witness of everything. I am the very Self, indestructible and changeless.

14. I am a mass of awareness and of consciousness. I am not a doer nor an experiencer. I am the very Self, indestructible and changeless.

15. I am without any support, and I am the support of all. I have no desires to be fulfilled. I am the very Self, indestructible and changeless.

16. I am free from the three kinds of afflictions - those in the body, those from other beings and those caused by higher powers. I am different from the gross, subtle and causal bodies. I am the witness of the three states of waking, dream and deep sleep. I am the very Self, indestructible and changeless.

17. There are two things which are different from each other. They are the seer and the seen. The seer is Brahman and the seen is mAyA. This is what all Vedanta proclaims.

18. He who realizes after repeated contemplation that he is a mere witness, he alone is liberated. He is the enlightened one. This is proclaimed by Vedanta.

19. The pot, wall, etc., are all nothing but clay. Likewise, the entire universe is nothing but Brahman. This is proclaimed by Vedanta.

20. Brahman is real, the universe is mithya (it cannot be categorized as either real or unreal). The jiva is Brahman itself and not different. This should be understood as the correct SAstra. This is proclaimed by Vedanta.

21. I am the auspicious one, the inner light and the outer light, the indwelling light, higher than the highest, the light of all lights, self-luminous, the light that is the Self.

Literatuur

Daśaślokī, Brahmajñānāvalīmālā, Epithets by Adi Śankara, School of Philosophy Inc. 2011.

Śankara: **Adi Sankaracharya's Brahma Jnanavali Mala**, Translated by S. N. Sastri.

